



MACALESTER
COLLEGE



SPIRU HARET UNIVERSITY

The Faculty of Letters

THE ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE

**Border Crossings: Rethinking “Trans-” in Literature, Language,
and Media**

May 17 – 18, 2017

Bucharest

WELCOME

Dear Participants,

Welcome to the 2017 International Conference hosted by the Faculty of Letters *Spiru Haret* University and organized together with Macalester College Minnesota.

It is a great pleasure and honor for us to have the opportunity to meet some of the best-known national and international experts, to share knowledge and expertise, to get up-dated and to spend a couple of days among reputed book authors, teachers, teacher trainers and students.

We hope you will leave this Conference inspired and fired up to visit us next year.

Enjoy the conference!

SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. Dr. Ruxandra VASILESCU
(Dean, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Prof. Dr. George VOLCEANOV
(Head of Department, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Prof. Dr. David MARTYN
(Macalester College, USA)

Assoc. Prof. Mihaela CHAPELAN
(Director of the Research Centre, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Prof. Dr. Sorin GĂDEANU
(University of Vienna/ Technical University of Civil Engineering,
Bucharest/*Spiru Haret* University)

ORGANIZING COMMITTEE

Lecturer Dr. Oana BUZEA
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Assoc. Prof. Dr. Denisa DRĂGUȘIN
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Lecturer Dr. Daiana DUMBRĂVESCU
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

Assoc. Prof. Dr. Silvia RAȘCU PISTOL
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University)

FOREWORD

Few words have been as much in the center of attention in recent years as the unassuming prefix ‘trans’: from translation to transnationalism to transsexuality, we seem to be living in the epoch of ‘trans’.

From a Latin term meaning ‘beyond’ or ‘on the other side’ – the equivalent of Greek ‘meta’ – ‘trans’ connotes any movement across a border, whether geographical (trans rhenum, ‘across the Rhine’), linguistic (‘translation’), political (‘transnational’), social or sexual (‘transsexual’), and not least in relation to diaspora, migration, and exile (refugees as transnationals).

These are just a few of the contexts in which we rely on ‘trans’ to describe phenomena that don’t fit neatly into set borders or distinctions. Closely related are the dynamics of minority cultures, which question the logic of borders from within. In this conference, participants are invited to explore any aspect of ‘trans’ in literature, language, media, or culture.

Where and how do phenomena cross borders or mix domains?

What forms of diversity do ‘trans-processes’ allow or foment?

Do ‘trans-phenomena’ transcend [!] borders? Or establish new ones?

And why is ‘trans’ so much in the public eye today?

Presentations that describe, analyze, or also critique discourses of ‘trans’ will be essential to this endeavour. By exploring the universal phenomenon of crossing borders, this conference strives to shed new light on the prevalence of ‘trans’ in today’s culture. Papers are invited from all academic disciplines, including literary studies, linguistics, philology, cultural and media studies, international studies, philosophy. We will welcome any contribution relating principally, but not exclusively, to the following subjects:

- Translation across languages, media, sign-systems
- Multilingualism in literature, media, and in communication
- Multilingual nation states
- Cultures and processes of migration and exile
- The cultural dynamics of refugees and asylum
- Transgressive identities (sexual, cultural, national)
- Representations of deviant identities in film, media, literature
- Minority cultures
- Multimediality in film, music, theatre, literature
- Crossing borders in film and other media
- Translation and empire; *translatio imperii*
- Hybridity in language, culture, media
- Representations of transcendence
- Metaphor (Latin: *translatio*) and metonymy in language, culture, media

WEDNESDAY, MAY 17

9.30-10.00 (Lobby)	Registration
10.00-10.15 (Senate Hall)	Dean's Opening Speech Prof. Dr. Ruxandra VASILESCU (<i>Spiru Haret</i> University, Bucharest)
	Prof. Dr. Sorin GĂDEANU (University of Vienna / Technical University of Civil Engineering of Bucharest / <i>Spiru Haret</i> University)
	Prof. Dr. George VOLCEANOV (Head of the Department, Faculty of Letters, <i>Spiru Haret</i> University, Bucharest)
10.15-11.00 (Senate Hall)	Keynote Lecture Prof. Dr. David MARTYN (Macalester College, USA): Translingualism and Beyond
11.00-11.45 (Senate Hall)	Keynote Lecture Elif SAN (University of Vienna): Emojis: Translating Situationality in Written Communication
11.45-12.30 (Senate Hall)	Keynote Lecture Dr. Anamaria SCHWAB (University of Bucharest): City Prisoners in Toni Morrison's <i>Jazz</i>
12.30-13.30 (Room 423)	Lunch
13.30-15.30	Paper Sessions (S1, S3)
15.30-16.00 (Room 423)	Coffee Break
15.30-16.00 (Room 403)	Graphics and Photography Exhibition <i>Shapes and Shadows</i> Laurențiu Ghită, Laura Vasilescu, Georgiana Voicu
16.00-18.00	Paper Sessions (S2, S4, S5)

THURSDAY, MAY 18

10.00-10.45 (Room 400)	Keynote Lecture Assoc. Prof. Dr. Antonia ENACHE (Bucharest Academy of Economic Studies): Perspectives on political Correctness in Barack Obama's State of the Union Addresses
10.45-11.15 (Room 423)	Coffee Break
11.15-13.30	Paper Sessions (S6, S7, S8, S11)
13.30-14.00 (Room 423)	Coffee Break
14.00-16.00	Paper Sessions (S9, S10)
16.00-16.30 (Room 400)	Conference Conclusion and Closing Speech

PAPER SESSIONS

Paper Session 1: *TRANS*disciplinary German Studies
Wednesday, 17
Room 400
13.30-15.30

Chairs: David Martyn, Sorin Gădeanu

Maria IROD (*Dimitrie Cantemir* Christian University/ New Europe College Bucharest): **Hans Küng, Uta Ranke-Heinemann and Eugen Drewermann. as Transreligious Theologians. A Transdisciplinary Approach to Their Work**

Carsten HAAS (Macalester College, USA): **Meta-Meta-Metonymie: Metaphern zweiter Ordnung in der skandinavischen Literatur des Mittelalters**

Anna LANE & Carmela ORTIZ MENENDEZ (Macalester College, USA): **Die deutsche Diaspora in Südamerika und Afrika**

Teresa SIMON (University of Vienna): **Wortbilder und Bildwörter: Grenzüberschreitung im chilenischen Fotoessay**

Alexander HARTL (University of Vienna): **Zur literarischen Diagnose eines Wahnsinnigen. Realistische Elemente in Gogol's Zapiski sumassédšego**

Eva BAYOMY & Safi ABOUEL-MAGD (University of Vienna): **Transformationen des Ichs**

Paper Session 2: Austrian Speeches
Wednesday, 17
Room 400
16.00-18.00

Chairs: San Elif, Sorin Gădeanu

Martin LINDNER (University of Vienna): **“Keine Rede”**

Stefan RISCHAWY (University of Vienna): **“Wir leben nicht in postfaktischen Zeiten“**

Eva BAYOMY (University of Vienna): **“von Sinnen und unsinnen”**

Safi ABOUEL-MAGD (University of Vienna): **“Hoffnung”**

Alexander HARTL (University of Vienna): **“Ich stehe nach wie vor auf der richtigen Seite, aber sie ist die Seite der Verlierer.“**

Ioana GHEORGHE (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **“Who am I?”**

Khalidah HASAN (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **“Planning for Life”**

Paper Session 3: TRANSdisciplinary Romanian Studies
Wednesday, 17
Room 405
13.30-15.30

Chair: Valeriu Marinescu

Valeriu MARINESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
TRANSformări în practica pedagogică: de la o activitate formală la o instruire eficientă

Luiza MARINESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
At *Convorbiri literare* (*Literary Conversations* - translated title) 150 years ago: a Case Study on the First Year of Publishing of the Prestigious Romanian Literary Journal (1 March 1867 - 1 March 1868)

Luana-Audrey CHIRIȚĂ (PhDc, University of Bucharest):
Transcendență și basm?

Maria OSIAC (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Despre echivalarea frazeologismelor prin traducere**

Simona IACOB (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Eugen Ionescu și exilul spiritual**

Paper Session 4: Students' Session: *TRANS*forming Romanian Culture and Literature under the Influence of Titu Maiorescu
Wednesday, 17
Room 405
16.00-18.00

Chair: Luiza Marinescu

Cristina POPA POPESCU (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Eminescu și transformarea poeziei românești în viziunea lui Titu Maiorescu**

Roxana CÎRLAN (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Cultura română la 150 de ani de la înființarea revistei *Convorbiri literare***

Simona Andreea CHIRA (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Consecințele trecerii a 150 de ani de la apariția revistei *Convorbiri literare***

Bogdan IONESCU (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Lecturi după 150 de ani din revista *Convorbiri literare***

Erika NEDA (MA Student, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Transformarea imaginii unui personaj: țăranului român în opera lui Liviu Rebreanu în comparație cu cea a lui Marin Preda**

Silvica ENE (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Transformarea basmului popular în basm cult în opera lui Ion Creangă**

Valeria LUPU (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Eminescu și transformarea poeziei românești**

Simona CĂULEA (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Rolul Junimii și al lui Titu**

Maiorescu în impunerea noii direcții în literatura română din a doua jumătate a secolului al XIX-lea

Teodora PANFIL (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): ***Glossă meditație asupra vieții, asupra poeziei și asupra menirii poetului Eminrescu în viziunea lui Titu Maiorescu***

Mirela COSTACHE (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): ***Transformarea poeziei sub influența operei lui Mihai Eminescu***

Florentina Cristina GANEA (1st year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): ***Transcendența Junimii în posteritate***

Ionuț CRISTEA (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): ***N. Steinhardt despre transgresarea moralei***

Ionuț POPA (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): ***Amintirile din copilărie, între nostalgia unei vârste de „aur” și realitate***

Anzhela Viktorovna DYMKOVETS (Russia), **Ibrahim Salameh Shahin SALAMEH** (Jordan), **Douglas E. Masaharu FURUKAWA** (Brazil): ***Transformările lecturii: Povestea lui Harap Alb și a crudului Spân de George Cușnarencu***

**Paper Session 5: TRANSfer from Pre-university to University
Education
Wednesday, 17
Room 421
16.00-18.00**

Chairs: Laura Goran, Sebastian Chirimbu

Sebastian CHIRIMBU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University),
Adina BARBU-CHIRIMBU (Faculty of Letters, *Spiru Haret*
University): **Theoretical and Practical Issues Associated with the
Assessment of Learning. Classroom Assessment**

Cornelie LOUATRON (Foreign Languages Centre), **Jonathan
LOUATRON** (Stefanik Institute, Czech Republic): **Franglais et
anglicismes comme une nouvelle langue commerciale**

Daniela BĂDESCU (Scholar Inspectorate of Bucharest), **Adina
BARBU-CHIRIMBU** (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
**Considerații privind predarea regionalismelor și arhaismelor în
învățământul preuniversitar**

Sebastian CHIRIMBU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University),
Laura GORAN (*Spiru Haret* University): **Jocul ca metodă
interactivă de predare a unei limbi străine**

Eduard IONESCU (*Spiru Haret* University), **Adina BARBU-
CHIRIMBU** (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Gestionarea managementului stresului în procesul didactic

Lucia JUGAN (Research and Educational Resource Centre
AEPEEC), **Fabiola Rozalia MAIOR** (Research and Educational
Resource Centre AEPEEC): **Disciplinarea pozitivă și ora de limbă
străină**

Coca CODREANU (Research and Educational Resource Centre
AEPEEC), **Rodica COZMA** (CJRAE Ilfov): **Dificultăți de învățare
a unei limbi străine la copii cu cerințe educative speciale**

Maria ALEXE (Technical University of Civil Engineering of Bucharest), **Beatrice Hellen ALMASAN** (University of Bucharest):
Predarea integrată la cursul practic de limbă străină

Niculina VÂRGOLICI (University of Bucharest): **Învățământul beneficiar al tehnologiei informatice de comunicare**

Paper Session 6: TRANSdisciplinary French Studies
Thursday, 18
Room 403
11.15-13.30

Part I – Chair: Tamara Ceban

Tamara CEBAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Étude contrastive de la traduction des temps verbaux du français en roumain

Dan STERIAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Francophonie et francité dans la littérature roumaine d'expression française

Cora Iulia APROZEANU (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Expression de la cause en français**

Cristina-Adriana GHEORGHE (ANDREI) (3rd year student, Romanian Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **La place de l'adjectif épithète**

Mădălina CIUPITU (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **La categorie du genre du nom en français**

Part II – Chair: Mihaela Chapelan
Thursday, 18
Room 403
14.00-16.00

Monica Andreea MOTOI (University of Bucharest): **Concepts opérationnels de la traduction**

Mihaela CHAPELAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Positionnements littéraires transgressifs par rapport à la scène validée

Raluca BURCEA (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Les nouvelles hypostases métaphoriques du consommateur moderne dans le discours économique**

Valentina BIANCHI (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Le rapport texte-image chez les surréalistes bruxellois**

Humberto Luiz LIMA DE OLIVEIRA (State University of Feira de Santana, Brazil): **L'Utopie revisitée: lectures d'exils et d'enracinements**

Paper Session 7: TRANSdisciplinary English Studies
Thursday, 18
Room 400
11.15-13.30

Chairs: Ruxandra Vasilescu, George Volceanov

Ruxandra VASILESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Translation between deglobalization and reglobalization**

George VOLCEANOV (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **On Two Romanian Renditions of Shakespeare's *Richard II***

Carmen GHINEA (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Transnational Migration between Living There, Yet Being Here**

Carmen ZAHARIA (PhDc, University of Bucharest): **Discursive Emotion Literacy and Conceptual Metaphors of Affect with “Inside out” Movie**

Silvia OSMAN (National University of Political Studies and Public Administration): **Quantum Learning – Keeping Up with the Future**

Adina RĂDULESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **The Mad Genius. Transcending Psychopathology by Means of Extreme Creative Manifestations**

Oana-Camelia GEARĂP (RĂDULESCU) (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **From Words to Screen. *Pride and Prejudice* Adaptations**

Paper Session 8: *TRANS*disciplinary Spanish and Italian Studies
Thursday, 18
Room 205
11.15-13.30

Chair: Daiana Dumbrăvescu

Daiana DUMBRĂVESCU (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Las unidades fraseológicas en la clase de ELE: fuente de elementos culturales para la adquisición de un nivel comunicativo transcultural**

Susana MERINO MAÑUECO (University of Valladolid, Spain): **El *feedback* en la corrección de las producciones escritas en el aula de lengua extranjera**

Florica DUȚĂ (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Pirandello e la nuova identità del teatro europeo**

Alex PAVIÉ NOVA (University of Los Lagos, Chile): **Competencias profesionales docentes del profesor de Lengua y Literatura**

Marius RĂDOI (The Cervantes Institute, Bucharest): **Somatismos en la clase de ELE para alumnos rumanos: una propuesta didáctica**

Natalia BARRANCO (University of Valladolid, Spain): **La mediación como actividad para la resolución de conflictos multiculturales**

David PÉREZ RODRÍGUEZ (University of Valladolid, Spain): **Anacronismos sintácticos en el proceso de traducción. Un acercamiento a la traducción filológica**

Paper Session 9: Students' Session – Spanish Cultural Dynamics
Thursday, 18
Room 205
14.00-16.00

Chair: Daiana Dumbrăvescu

Andreea Stefania ARTENIE (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Burgos: desde una perspectiva cultural**

Alina COJOCARIU (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Elementos culturales en la obra La Celestina**

Elena DUTA (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Los sistemas educativos británico y español: una perspectiva cultural**

Camelia GOGORITA (GHIMIE) (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **La gastronomía desde España hasta Rumanía: una contribución al entendimiento transcultural mediterráneo**

Sarolta Monica PETA (MA Student, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **El español de Venezuela y la traducción al rumano de culturemas**

Carmen ZAHARIA (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **El choque cultural. La comunicación intercultural en la enseñanza / aprendizaje de ELE**

Paper Session 10: Students' Session – Italian Cultural Dynamics
Thursday, 18
Room 421
14.00-16.00

Chair: Florica Duță

Andreea CORACI (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Fotografia, spazio e tempo nell'ambito della cultura e della civiltà italiana**

Oana Alexandra FOTIA (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **L'emigrazione italiana tra Ottocento e Novecento**

Florentina MARGELATU (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **L' Italia nel Settecento**

Alexandra MARINACHE (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **La cucina toscana**

Daniela Alexandra Cristina PETRESCU (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Le feste paesane su Lago di Garda**

Carmen NECSOIU (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **La semplicità - bellezza e salute**

Elena CROITORU (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Vivere a Milano**

Andreea Cristina ISTRATE (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Multilinguismo nella comunicazione**

Florentina DINICA (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Imparando l'italiano con le poesie e le canzoni**

Cristina TAMBA (1st year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **La festa della fioritura, ritorno della primavera nella cultura italiana**

Silvia Gabriela TUCĂ (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Rinascimentali – come si viveva in Italia nel Cinquecento**

**Paper Session 11: Literature and Linguistics: a case of
TRANSdependent relationship
Thursday, 18
Room 405
11.15-13.30**

Chairs: Oana Buzea, Denisa Drăgușin

Oana BUZEA (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Interpreting Idioms in Literary Contexts

Denisa DRĂGUȘIN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Metaphor. Beyond a Literary Device

Elena-Mirela COMĂRNICEANU (MILU) (2nd year student,
English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Deciphering Epistemic Modality in Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway*

Ionela-Valentina IONESCU (NICULAE-ILIE) (2nd year student,
English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University):
Deciphering Epistemic Modality in Scott Fitzgerald's *Great Gatsby*

Octavian –Mihai LUPESCU (2nd year student, English Major,
Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Deciphering Modality
in Aldous Huxley's *Brave New World* and Kurt Vonnegut's *The Children's Crusade***

Alexandra Gabriela RĂDUCU (2nd year student, English Major,
Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Decoding Subjunctive
Patterns in Truman Capote's *Other Voices, Other Rooms***

Andreea Ioana BOȘNEAG (2nd year student, English Major,
Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Deciphering Deontic
Modality in Virginia Woolf's *Mrs. Dalloway***

Ioana GHEORGHE (2nd year student, English Major, Faculty of
Letters, *Spiru Haret* University): **Deciphering Deontic Modality in
Scott Fitzgerald's *Great Gatsby***

Khalidah HASAN (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Deciphering Modality in Scott Fitzgerald's *Great Gatsby***

Elena Marina CIOCOIU (2nd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University): **Decoding Subjunctive Patterns in Scott Fitzgerald's *Great Gatsby***

Border Crossings: Rethinking “TRANS-” in Literature, Language, and Media
Spiru Haret University & Macalester College
May 17 – 18, 2017
Bucharest

NOTES

Border Crossings: Rethinking “TRANS-” in Literature, Language, and Media
Spiru Haret University & Macalester College
May 17 – 18, 2017
Bucharest

Border Crossings: Rethinking “TRANS-” in Literature, Language, and Media
Spiru Haret University & Macalester College
May 17 – 18, 2017
Bucharest

Border Crossings: Rethinking “TRANS-” in Literature, Language, and Media
Spiru Haret University & Macalester College
May 17 – 18, 2017
Bucharest

Border Crossings: Rethinking “TRANS-” in Literature, Language, and Media
Spiru Haret University & Macalester College
May 17 – 18, 2017
Bucharest